# 

# Hildegard von Bingen: Scivias

**Autorin**

Hildegard von Bingen (1089–1179) war eine gelehrte Benediktinerin, die u.a. für ihre prophetische Begabung berühmt geworden ist. Sie stammte aus einer adligen Familie und wurde schon im Kindesalter als Oblatin dem geistlichen Leben gewidmet. In späteren Jahren unternahm sie zahlreiche Reisen, u.a. um zu predigen, stieg zur Äbtissin auf und gründete und leitete mehrere Klöster. Ihr umfangreiches Werk umfasst neben Visionsberichten auch zahlreiche Briefe, einige davon an bedeutende Persönlichkeiten ihrer Zeit, z.B. Papst Eugen III., natur- und heilkundliche Schriften, Heiligenviten, Hymnen sowie den *Ordo virtutum*, ein geistliches Singspiel. Von der katholischen Kirche wird Hildegard als Heilige und als Kirchenlehrerin verehrt; Johannes Paul II. bezeichnete sie als *Lux sui populi suaeque aetatis*. Für eine mittelalterliche Schriftstellerin ist sie noch heute außergewöhnlich bekannt, u.a. im Bereich der Naturheilkunde und Ernährung – sogar Hildegard-Suppe und Hildegard-Dinkelkekse gibt es zu kaufen.

**Werk**

Das unter dem Titel *Scivias* (= *sci* *vias*, dt. »Kenne die Wege«) bekannte philosophisch-theologische Werk, das laut Hildegards Aussage ab 1141 über einen Zeitraum von zehn Jahren entstanden ist, stellt das erste von drei Visionsbüchern der Autorin dar. Es enthält insgesamt 26 Visionen. Die wichtigste Handschrift (entstanden ca. 1175, mit zahlreichen kunstvollen Illuminationen, die die Visionen illustrieren) ging im Zweiten Weltkrieg unter ungeklärten Umständen verloren. Allerdings existieren Fotografien sowie eine in den 1930er Jahren von Hand angefertigte Kopie. Im Folgenden werden das Vorwort (*Protestificatio*: dt. »Erklärung«), das das Zustandekommen und die Absicht des Werks erklärt und rechtfertigt, und ein Teil der ersten Vision des ersten Buches wiedergegeben.

**Besonderheiten**

Über den Ausdruck Hildegards urteilt Dorothea Walz wie folgt: »Hildegards Sprache ist kraftvoll und bildreich, doch schlicht. Eine literarische Bildung hat sie nie erfahren.«[[1]](#footnote-1) Es ist bekannt, dass Hildegard sich aufgrund ihrer womöglich unzureichenden literari-schen Ausbildung beim Abfassen ihrer lateinischen Schriften Unterstützung gesucht hat, doch ist nicht ganz klar, wie stark die Eingriffe waren. Bei aller Schlichtheit finden sich zahlreiche einfache Stilmittel wie Anaphern, Parallelismen und Antithesen.

**Ausgabe:**

Führkötter, Adelgundis / Carlevaris, Angela (Hrsg.): Hildegardis Scivias Bd. 1 (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 43), Turnhout 1978.

**Weiterführende Literatur:**

Bautz, Friedrich Wilhelm: Hildegard von Bingen. In: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon Bd. 2, Hamm 1990, Sp. 846–851.

Meier, Christel: Hildegard von Bingen. In: Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, 2. Aufl., Bd. 3, 1981, Sp. 1257–1280.

Miniaturen des *Scivias*: <https://www.abtei-st-hildegard.de/category/scivias-kodex/>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| O homo fragilis! (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) | |  |
| *In ihrem dreiundvierzigsten Lebensjahr hat Hildegard von Bingen eine Vision, in der sie aufgefordert wird, das Gesehene und Gehörte niederzuschreiben. Sie betont ihre mangelhafte Bildung.* | |  |
| Et ecce quadragesimo tertio temporalis cursus mei anno, cum caelesti visioni magno timore et tremula intentione inhaererem, vidi maximum splendorem, in quo facta est vox de caelo ad me dicens:  »O homo fragilis et cinis cineris et putredo putredinis, dic et scribe, quae vides et audis. Sed quia timida es ad loquendum et simplex ad exponendum et indocta ad scribendum ea, dic et scribe illa non secundum os hominis nec secundum intellectum humanae adinventionis nec secundum voluntatem humanae compositionis, sed secundum id, quod ea in caelestibus desuper, in mirabilibus Dei vides et audis.« | quadrāgēsimō tertiō annō: im dreiundvierzigsten Jahr  temporālis, e < tempus  caelestis, e < caelum  vīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung  tremulus, a, um: zitternd  intentiō, ōnis f: (An-)Spannung, Aufmerksamkeit  inhaerēre, inhaereō: an etw. hängen  splendor, ōris m: heller Glanz; Pracht  fragilis, e (< frangere): zerbrechlich, vergänglich  putrēdō, inis f: Fäulnis  timidus, a, um (< timēre): ängstlich, schüchtern, scheu  simplex, simplicis: einfach, schlicht  expōnere, expōnō: auslegen  indoctus, a, um = nōn doctus (< docēre)  secundum: nach, gemäß  intellēctus, ūs m (< intellegere): Verstand, Einsicht  adinventiō, ōnis f: Erfindung  compositiō, ōnis f (< compōnere): Zusammensetzung, Anordnung, (auch:) Abfassung (*einer Schrift*)  secundum id, quod (hier etwa): so, wie  dēsuper (Adv.): (von) oben  mīrābilis, e: wunderbar, wunderhaft | cursūs: Genitiv  dīcēns: am besten mit einem Relativsatz zu übersetzen  timida ad ..., simplex ad ..., indocta ad ...:  »zu ängstlich zum ...« usw.  in caelestibus desuper, in mirabilibus Dei: »oben in den himmlischen Sphären, in den Wundern Gottes« |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Getreue Wiedergabe (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) | |  |
| *In ihrer Vision wird Hildegard aufgefordert, das Gehörte wortgetreu wiederzugeben, ohne selbst etwas zu ändern oder hinzufügen. Sie ist also keine Gelehrte, sondern eine Prophetin.* | |  |
| »Ea sic edisserendo proferens, quemadmodum et auditor verba praeceptoris sui percipiens ea secundum tenorem locutionis illius, ipso volente, ostendente et praecipiente propalat. Sic ergo et tu, o homo, dic ea, quae vides et audis, et scribe ea non secundum te nec secundum alium hominem, sed secundum voluntatem scientis, videntis et disponentis omnia in secretis mysteriorum suorum.«  Et iterum audivi vocem de caelo mihi dicentem:  »Dic ergo mirabilia haec, et scribe ea hoc modo edocta, et dic.« | ēdisserere, ēdisserō (hier): vorbringen  prōferre, prōferō (hier): vorbringen, aussprechen  audītor, ōris m < audīre  praeceptor, ōris m (< praecipere): Lehrer  percipere, percipiō: wahrnehmen, vernehmen, hören  tenor locūtiōnis (hier etwa): Wortlaut; Art des Redens  prōpalāre, prōpalō (< palam): offenbar machen, verkünden  secundum tē: so wie du meinst, nach deinem Gutdünken  dispōnere, dispōnō: anordnen  sēcrētum, ī n: Geheimnis  mystērium, iī n: Geheimnis, Mysterium  mīrābilia, ōrum n pl (< mīrābilis): Wunder, wundersame Dinge  ēdoctus, a, um: gründlich belehrt, genau unterrichtet | prōferēns: Als finites Verb zu übersetzen.  ēdisserendō: Gerundium  sīc … quemadmodum …  ipsō volente, ostendente, praecipiente: »so wie dieser es will, …« |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ein neues Verständnis der Bibel (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) | |  |
| *Hildegard beschreibt die Art und Wirkung einer Vision im Jahr 1141: Diese habe ihr erlaubt, die biblischen Schriften zu verstehen und zu erklären, obwohl ihr dafür die sprachlichen Kenntnisse fehlten.* | |  |
| Factum est in millesimo centesimo quadragesimo primo Filii Dei Iesu Christi incarnationis anno, cum quadraginta duorum annorum septemque mensium essem: Maximae coruscationis igneum lumen aperto caelo veniens totum cerebrum meum transfudit et totum cor totumque pectus meum velut flamma, non tamen ardens, sed calens ita inflammavit, ut sol rem aliquam calefacit, super quam radios suos ponit. Et repente intellectum expositionis librorum, videlicet Psalterii, Evangelii et aliorum catholicorum tam Veteris quam Novi Testamenti voluminum, sapiebam, non autem interpretationem verborum textus eorum nec divisionem syllabarum nec cognitionem casuum aut temporum habebam. | in mīllēsimō … annō: im Jahre 1141  incarnātiō, ōnis f (< carō): Fleischwerdung, Menschwerdung  quadrāgintā: vierzig  coruscātiō, ōnis f: das Blitzen, Aufleuchten  īgneus, a, um < īgnis  cerebrum, ī n: Gehirn  trānsfundere, trānsfundō, trānsfūdī, trānsfūsum (hier): erfüllen  calēre, caleō: warm sein, heiß sein  īnflammāre, īnflammō: in Flammen setzen, anzünden  calefacere, calefaciō (vgl. calēre): erwärmen, erhitzen  radius, iī m (hier): Strahl  intellēctus, ūs m (< intellegere): Verstand, Einsicht  expōsitiō, ōnis f (< expōnere): Auslegung, das Auslegen  vidēlicet (Adv.): nämlich  Psaltērium, iī n: der Psalter, die Psalmen  Evangelium, iī n: Evangelium  catholicus, a, um: rechtgläubig; (hier) biblisch  Vetus Testāmentum: Altes Testament  Novum Testāmentum: Neues Testament  volūmen, inis n: Schrift, Buch (*ursprünglich eine Schriftrolle*)  sapere, sapiō (hier):  interpretātiō, ōnis f: Deutung, Auslegung  textus, ūs m (hier): Text  dīvīsiō, ōnis f < dīvidere  syllaba, ae f: Silbe  cōgnitiō, ōnis f (hier): Kenntnis | Iēsū: Genitiv  cum quadrāgintā duōrum annōrum … essem: Altersangabe hier mit dem Genitiv  cāsuum: Genitiv Plural (< cāsus) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ein Leben mit Visionen (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) | |  |
| *Hildegard schildert, sie habe schon als Kind Visionen gehabt, habe sich aber nur sehr wenigen Menschen anvertraut. Sie beschreibt außerdem die Art ihrer Visionen.* | |  |
| Virtutem autem et mysterium secretarum et admirandarum visionum a puellari aetate, […] cum quinquennis essem, usque ad praesens tempus, mirabili modo in me senseram, sicut et adhuc: Quod tamen nulli hominum, exceptis quibusdam paucis et religiosis, qui in eadem conversatione vivebant, qua et ego eram[[2]](#footnote-2), manifestavi; sed interim usque ad id temporis, cum illud Deus sua gratia manifestari voluit, sub quieto silentio depressi. Visiones vero, quas vidi, non eas in somnis nec dormiens nec in phrenesi nec corporeis oculis aut auribus exterioris hominis nec in abditis locis percepi, sed eas vigilans et circumspiciens in pura mente, oculis et auribus interioris hominis, in apertis locis, secundum voluntatem Dei accepi. | mystērium, iī n: Geheimnis, Mysterium  sēcrētus, a, um: geheim  admīrārī, admīror (Dep.) (< mīrārī): bewundern, bestaunen  vīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung  puellāris, e < puella, ae f  quīnquennis, e (< quīnque + annus): fünf Jahre alt  praesēns tempus: gegenwärtiger Zeitpunkt, Gegenwart  religiōsus, a, um (< religiō) (hier): fromm, gottesfürchtig  cōnversātiō, ōnis f (hier): Konvent, Gemeinschaft  manifēstāre, manifēstō, manifēstāvī, manifēstātum (hier): offenbaren  id temporis: der Zeitpunkt  suā grātiā: in seiner Gnade  quiētus, a, um (< quiēs): ruhig, still  silentium, iī n: Stille, Schweigen  dēprimere, dēprimō, dēpressī, dēpressum (hier): für sich behalten, unterdrücken  phrenēsis, is f: Wahnsinn  corporeus, a, um < corpus, oris n  exterior, ius: (weiter) außen befindlich, äußerlicher  abditus, a, um: verborgen, versteckt  vigilāns, antis: wach, wachend, im wachen Zustand  circumspicere, circumspiciō: sich umschauen  in pūrā mente (hier): bei klarem Verstand, mit ungetrübtem Geist | admīrandus, a, um: Gerundivum  nūllī: Dativ Singular (< nūllus, a, um)  exceptīs … religiōsīs: Abl. abs.  manifēstārī: Infinitiv Präsens Passiv  eās: Kann bei der Übersetzung ausgelassen werden.  interior < > exterior |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Der Sinneswandel (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) | |  |
| *In einer Vision im Erwachsenenalter wird Hildegard aufgefordert, das Gesehene und Gehörte zu verbreiten, doch behält sie es für sich. Erst eine Krankheit bewegt sie, ihre Visionen niederzuschreiben.* | |  |
| Sed ego […] tamen propter dubietatem et malam opinionem, et propter diversitatem verborum hominum, tamdiu non in pertinacia, sed in humilitatis officio scribere recusavi, quousque in lectum aegritudinis flagello Dei depressa caderem; ita quod tandem multis infirmitatibus compulsa, testimonio cuiusdam nobilis et bonorum morum puellae[[3]](#footnote-3) et hominis illius[[4]](#footnote-4), quem occulte – ut praefatum est – quaesieram et inveneram, manus ad scribendum apposui. Quod dum facerem, altam profunditatem expositionis librorum […] sentiens, viribusque receptis de aegritudine me erigens, vix opus istud decem annis consummans ad finem perduxi. | dubietās, tātis f (vgl. dubitāre, dubium): Zweifel, Bedenken  tamdiū (Adv.): so lange  pertinācia, ae f: Starrsinn, Eigensinn  humilitās, tātis f (hier): Niedrigkeit; Demut  recūsāre, recūsō, recūsāvī, recūsātum: ablehnen, sich weigern  quoūsque (Adv.) (hier): bis  aegritūdō, inis f (< aeger): Krankheit  flagellum, ī n: Geißel, Peitsche  dēpressus, a, um (hier): niedergestreckt  ita quod (hier): sodass  īnfīrmitās, tātis f: Schwäche, (hier:) Krankheit  compulsus, a, um (hier): zu etw. bewegt  testimōnium, ī n (< testis): Zeugnis  occultē (Adv.): heimlich  praefārī, praefor, praefātus sum (Dep.): vorher sagen  appōnere, appōnō, apposuī, appositum: hinstellen, -legen  profunditās, tātis f: Tiefe  expōsitiō, ōnis f (< expōnere): Auslegung, das Auslegen  ērigere, ērigō: aufrichten  cōnsummāre, cōnsummō (hier): vollenden  ad fīnem perdūcere: vollenden, beende | dīversitās, tātis f < dīversus, a, um  tamdiū … quousque …  in humilitātis officiō = humilitātis causā  quoūsque: hier mit Konjunktiv Imperfekt  bonōrum mōrum: *genitivus qualitatis*  ad scrībendum: Gerundium  vīribusque receptīs: Abl. abs. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Glaubwürdigkeit (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) | |  |
| *Am Ende der Protestificatio gibt Hildegard den Zeitpunkt der Visionen an, indem sie regierende Herrscher und Würdenträger nennt. Sie bekräftigt erneut, sie spreche im himmlischen Auftrag.* | |  |
| In diebus Henrici[[5]](#footnote-5) Moguntini archiepiscopi et Conradi[[6]](#footnote-6) Romanorum regis et Cunonis[[7]](#footnote-7) abbatis in monte Beati Disibodi[[8]](#footnote-8) pontificis, sub papa Eugenio[[9]](#footnote-9), hae visiones et verba facta sunt.  Et dixi et scripsi haec non secundum adinventionem cordis mei aut ullius hominis, sed ut ea in caelestibus vidi, audivi et percepi per secreta mysteria Dei.  Et iterum audivi vocem de caelo mihi dicentem:  »Clama ergo et scribe sic!« | Moguntīnus, a, um: von Mainz, Mainzer  archiepiscopus, ī m: Erzbischof  Rōmānī, ōrum m pl: die Römer  abbās, ātis m: Abt  pontifex, ficis m (hier): Bischof  pāpa, ae m: Papst  vīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung  adinventiō, ōnis f : Erfindung, Ausflüchte  caelestis, e < caelum  sēcrētus, a, um: geheim  mystērium, iī n: Geheimnis, Mysterium |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die erste Vision (Hildegard von Bingen, Scivias 1, 1) | |  |
| *In der ersten Vision beschreibt Hildegard einen Berg, den sie gesehen haben will. Auf diesem saß eine strahlend helle Gestalt …* | |  |
| *Visio Prima*  Vidi quasi montem magnum ferreum colorem habentem, et super ipsum quendam tantae claritatis sedentem, ut claritas ipsius visum meum hebetaret, de quo ab utraque parte sui lenis umbra velut ala mirae latitudinis et longitudinis porrigebatur.  Et ante ipsum ad radicem eiusdem montis quaedam imago undique plena oculis stabat, cuius nullam humanam formam prae ipsis oculis discernere valebam, et ante istam imago alia puerilis aetatis, pallida tunica, sed albis calceamentis induta, super cuius caput tanta claritas de eodem super montem ipsum sedente descendit, ut faciem eius intueri non possem. | vīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung  ferreus, a, um < ferrum, ī n  color, ōris m: Farbe  clāritās, tātis f (< clārus) (hier): Glanz, Leuchten, Helligkeit  vīsus, ūs m (< vidēre): Sicht, Blick  hebetāre, hebetō: stumpf machen; (hier:) blind machen  ab utrāque parte suī: von / an seinen beiden Seiten  lēnis, e (hier): leicht  āla, ae f: Flügel  lātitūdō, inis f (< lātus): Breite  longitūdō, inis f (< longus): Länge  porrigere, porrigō: ausstrecken, ausbreiten  rādīx, rādīcis f: Wurzel  rādīx montis: Fuß des Berges  prae: vor, wegen (*zur* *Angabe eines hindernden Grundes*)  discernere, discernō (hier): ausmachen, erkennen  valēre, valeō (hier) = posse, possum  puerīlis, e < puer, ī m  pallidus, a, um: blass, bleich, farblos  tunica, ae f: »Tunika«, Gewand  albus, a, um: weiß, hell  calceāmenta, ōrum n pl: Schuhe  indūtus, a, um: mit etw. bekleidet  faciēs, faciēī f: das Äußere, Aussehen; Antlitz, Gesicht | ipsum: Kann hier wie ein gewöhnliches Demonstrativpronomen übersetzt werden.  plēnus, a, um aliquā rē  prae ipsīs oculīs (Abl.)  ante istam <imāginem>  albīs calceāmentīs (Abl.) indūta  tanta clāritās … ut …: Konsekutivsatz |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Hildegards Auftrag (Hildegard von Bingen, Scivias 1, 1) | |  |
| *Hildegard bekommt von der Gestalt auf dem Berg einen Auftrag: Sie soll tun, was die Zauderer nicht vermögen oder nicht wollen.* | |  |
| Sed ab eodem, qui super montem illum sedebat, multae viventes scintillae exierunt, quae easdem imagines magna suavitate circumvolabant. In ipso autem monte quasi plurimae fenestellae videbantur, in quibus velut capita hominum quaedam pallida et quaedam alba apparuerunt. Et ecce idem, qui super montem illum sedebat, fortissima et acutissima voce clamabat, dicens: »O homo, quae fragilis es de pulvere terrae et cinis de cinere, clama et dic de introitu incorruptae salvationis, quatenus hi erudiantur, qui medullam Litterarum videntes eam nec dicere nec praedicare volunt, quia tepidi et hebetes ad conservandam iustitiam Dei sunt: Quibus clausuram mysticorum resera, quam ipsi timidi in abscondito agro sine fructu celant.« | scintilla, ae f: Funke  suāvitās, tātis f (< suāvis): Süße, Annehmlichkeit, Lieblichkeit  circumvolāre, circumvolō (< volāre): umfliegen, umschwirren  fenestella, ae f: Fensterchen, kleines Fenster  pallidus, a, um: blass, bleich, farblos  albus, a, um: weiß, hell  appārēre, appāreō, appāruī: erscheinen, sich zeigen  acūtus, a, um: spitz, scharf; schneidend, durchdringend  fragilis, e (< frangere): zerbrechlich, vergänglich  pulvis, eris m: Staub  introitus, ūs m (< introīre): Eingang, Eintritt  incorruptus, a, um (hier): makellos  salvātiō, ōnis f (< salvāre): Rettung, Heil  quātenus (Adv.) (hier): damit  ērudīre, ērudiō: unterrichten, lehren, ausbilden  medulla, ae f: Mark; (hier:) das Innerste, Kern  litterae, ārum f pl (hier): die Schriften (*die Bibel*)  praedicāre, praedicō: verkünden, erklären, predigen  tepidus, a, um (hier): matt, schlapp, kraftlos  hebes, hebetis (Adj.) (hier): träge, abgestumpft  clausūra, ae f (< claudere): Schloss; das Verschlossene  mysticus, a, um: »mystisch«, geheimnisvoll  reserāre, reserō: aufschließen  absconditus, a, um: verborgen, versteckt  cēlāre, cēlō: verbergen | ab eōdem: Gemeint ist die im vorherigen Abschnitt beschriebene Figur auf dem Berg.  vīventēs < vīvere  acūtissimus, a, um: Superlativ  quātenus + Konjunktiv: Finalsatz (mittellateinische Konstruktion)  videntēs: Am besten mit »obwohl« oder »zwar« zu übersetzen.  ad cōnservandam iūstitiam: Gerundivum  quibus (Dat.): »diesen Menschen« (relativer Satzanschluss) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Göttliche Inspiration (Hildegard von Bingen, Scivias 1, 1) | |  |
| *Die Gestalt auf dem Berg fährt fort: Hildegard erhält ihre Einsichten nicht von sich aus, sondern durch göttliche Hilfe. Sie soll sie verbreiten.* | |  |
| »Ergo in fontem abundantiae ita dilatare et ita in mystica eruditione efflue, ut illi ab effusione irrigationis tuae concutiantur, qui te propter praevaricationem Evae[[10]](#footnote-10) volunt contemptibilem esse. Nam tu acumen huius profunditatis ab homine non capis, sed a superno et tremendo iudice illud desuper accipis, ubi praeclara luce haec serenitas inter lucentes fortiter lucebit. Surge ergo, clama et dic, quae tibi fortissima virtute divini auxilii manifestantur, quoniam ille, qui omni creaturae suae potenter et benigne imperat, ipsum timentes et ipsi suavi dilectione in spiritu humilitatis famulantes claritate supernae illustrationis perfundit et ad gaudia aeternae visionis in via iustitiae perseverantes perducit.« | abundantia, ae f: das Überströmen, Überfluss  dīlātāre, dīlātō (< lātus): ausbreiten  ēruditiō, ōnis f (< ērudīre): Unterweisung, Bildung  effluere, effluō: herausfließen, ausströmen  effūsiō, ōnis f: das Ausgießen, das Ausschütten  irrigātiō, ōnis f: Bewässerung  concutere, concutiō: erschüttern, aufrütteln  contemptībilis, e (< contemnere): verachtenswert  acūmen, inis n: Spitze, Schärfe; scharfer Verstand  profunditās, tātis f: Tiefe  tremendus, a, um: furchterregend  praeclārus, a, um (< clārus): sehr hell  serēnitās, tātis f: Heiterkeit, heiterer Himmel; lūcēre, lūceō < lūx  manifēstāre, manifēstō (< manifēstus) (hier): offenbaren  benīgnē (Adv.): gütig  dīlēctiō, ōnis f (< dīligere): das Lieben, Liebe, Zuneigung  humilitās, tātis f (hier): Niedrigkeit; Demut  famulārī, famulor (Dep.): dienen  illūstrātiō, ōnis f (hier): Erleuchtung  perfundere, perfundō: übergießen, überströmen, erfüllen  vīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung  persevērāre, persevērō: (*beständig*) fortfahren, standhaft bleiben  perdūcere, perdūcō: hinführen, hinbringen | ita … ut …: Konsekutivsatz  dīlātāre: Imperativ Passiv  illī … quī …  tē volunt esse contemptībilem  = dīcunt et crēdunt tē esse contemptībilem  supernus, a, um < super  potenter (Adv.) < potēns  imperāre alicui  famulārī alicui  perfundere aliquem aliquā rē |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die Ewigkeit des Gottesreiches (Hildegard von Bingen 1,1) | |  |
| *Auf die Beschreibung der Vision folgt eine Ausdeutung derselben. Im Folgenden wird der erste Teil der Deutung wiedergegeben, in dem es um die Ewigkeit des Gottesreiches geht.* | |  |
| I De fortitudine et stabilitate aeternitatis regni Dei.  »Unde etiam, ut vides, mons iste magnus ferreum colorem habens designat fortitudinem et stabilitatem aeternitatis regni Dei, quae nullo impulsu labentis mutabilitatis potest exterminari, et super ipsum quidam tantae claritatis sedens, ut claritas ipsius visum tuum hebetaret: Ostendit in regno beatitudinis ipsum, qui in fulgore indeficientis serenitatis toti orbi terrarum imperans superna divinitate humanis mentibus incomprehensibilis est. Sed ab utraque parte sui lenis umbra velut ala mirae latitudinis et longitudinis extenditur, quod est et in admonitione et in castigatione beatae defensionis suavis et lenis protectio, ineffabilem iustitiam in perseverantiam verae aequitatis iuste et pie demonstrans.« | fortitūdō, inis f < fortis, e  stabilitās, tātis f (< stabilis): Festigkeit, Beständigkeit, Standhaftigkeit  dēsīgnāre, dēsīgnō (< sīgnum): bezeichnen, meinen, darstellen  impulsus, ūs m: Stoß, Erschütterung, Ansturm  lābī, lābor (Dep.): zerfallen, straucheln  mūtābilitās, tātis f (< mūtāre): Veränderlichkeit  extermināre, exterminō (hier): erschüttern  clāritās, tātis f (< clārus) (hier): Glanz, Leuchten, Helligkeit  vīsus, ūs m (< vidēre): Sicht, Blick  hebetāre, hebetō: stumpf machen; (hier:) blind machen  beātitūdō, inis f (< beātus): Glückseligkeit  fulgor, ōris m: das Blitzen, Schimmer, Glanz  indēficiēns, entis: unablässig, nicht nachlassend  serēnitās, tātis f: Heiterkeit, heiterer Himmel  incomprehēnsibilis, e: unbegreiflich, nicht erfassbar  ab utrāque parte suī: von / an seinen beiden Seiten  āla, ae f: Flügel; lātitūdō, inis f (< lātus): Breite  longitūdō, inis f (< longus): Länge  extendere, extendō: ausstrecken  admonitiō, ōnis f (< admonēre): Ermahnung, Zurechtweisung  castīgātiō, ōnis f (< castīgāre): Züchtigung, Strafe  dēfēnsiō, ōnis f < dēfendere, dēfendō  lēnis, e: sanft, mild  prōtēctīo, ōnis f: das Beschützen, Verteidigen, Verteidigung  ineffābilis, e: unaussprechlich  persevērantia, ae f: Standhaftigkeit | aeternitās, tātis f < aeternus, a, um  quae: aeternitās  supernus, a, um < super  dīvīnitās, tātis f < dīvīnus, a, um  quod: kausal  aequitās, tātis f < aequus, a, um  iūstē (Adv.) < iūstus, a, um  piē (Adv.) < pius, a, um |

1. Dorothea Walz (Hrsg.): Lateinische Prosa des Mittelalters. Lateinisch / Deutsch, Stuttgart 1995, S. 307. [↑](#footnote-ref-1)
2. Gemeint sind andere Klosterangehörige, z.B. Jutta von Sponheim (ca. 1092–1136), Hildegards Erzieherin und Lehrerin. [↑](#footnote-ref-2)
3. Die Nonne Richardis von Stade (gest. ca. 1154), die aus einer adligen Familie stammte. Sie war eine Vertraute und Mitarbeiterin Hildegards. [↑](#footnote-ref-3)
4. Propst Volmar von Disibodenberg (gest. 1173), ein Benediktiner. Er half Hildegard bei der Abfassung ihrer Werke. [↑](#footnote-ref-4)
5. Heinrich I. von Mainz / Heinrich Felix von Harburg (ca. 1080–1153) war ab 1142 Erzbischof von Mainz und agierte als Fürsprecher Hildegards beim Papst. [↑](#footnote-ref-5)
6. Konrad III. war König im römisch-deutschen Reich (reg. 1138–1152). [↑](#footnote-ref-6)
7. Kuno (gest. 1155) war der Abt des Benediktinerklosters Disibodenberg und stand somit Hildegard vor. [↑](#footnote-ref-7)
8. Der Heilige Disibod (619–700) war ein irischer Einsiedler und Gründer des Klosters Disibodenberg. Hildegard verfasste eine Vita des Heiligen. [↑](#footnote-ref-8)
9. Papst Eugen III. (reg. 1145–1153). [↑](#footnote-ref-9)
10. Die *praevaricatio Evae* (»Evas Pflichtverletzung/Vergehen«) meint die »Ursünde« Evas, die zur Vertreibung Adams und Evas aus dem Paradies führte. [↑](#footnote-ref-10)